

In Sorge um den Lebensraum = En souci pour l'espace vital = Concern over vital environment

Autor(en): **Egli, Emil**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **9 (1970)**

Heft 2

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-133390>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

In Sorge um den Lebensraum

von Prof. Dr. Emil Egli
Aus Jahrbuch der NHG 1968

Die Zivilisationslandschaft, obwohl wir angefangen haben, ihr unsere Aufmerksamkeit zuzuwenden, greift immer noch zunehmend nach unserer Existenz. Sie gefährdet uns nicht mehr nur mit Wassern, die sich selber zu regenerieren nicht mehr imstande sind und in Zukunft nur durch immer gewaltigeren künstlichen Eingriff in den Kreislauf brauchbar bleiben werden. Sie gefährdet uns nicht mehr nur mit übernutzter Luft, mit überforderter Natur, sondern auch noch mit der Lärmattacke des Homo faber, der sich selbst und seinem eigenen Werk trotz noch so modern organisierter Flucht — Zivilisationsflucht — kaum noch entrinnen kann. Die hochkonjunkturelle Wirtschaft, die betont und deutlich für die Erhaltung und Mehrung des Lebensstandards arbeitet, gefährdet und tangiert zugleich mit immer neuen unheilvollen Emissionen die Gesundheit des Menschen der Hochzivilisation. Es ist ein altes Wissen, dass jeder technische Fortschritt mit einem Tribut bezahlt werden muss, und die Weisheit bestünde darin, Fortschritt und Tribut gegeneinander abzuwägen und als Entscheidungsmass allein die Lebensfurcht einzusetzen. Man scheint sich aber in manchen Wirtschaftssektoren wenig Sorge um das sogar auf die nächste Generation übergreifende Ausmass der Tribute zu machen. Wir sind möglicherweise so weit, dass die offensichtlich hochgesteigerte Wirtschaft durch eine Reduktion ihrer selbst — was Mahner und auch Behörden immer wieder anstreben — den Wohlstand des Menschen kaum ernstlich schmälern, sein Wohlbefinden aber unzweifelhaft weniger gefährden würde. Wenn wir uns fragen, was es denn ist, das unserer Hochkultur immer wieder den Anstoss zum Abgleiten in die blosser Zivilisation gibt, so müssen wir erkennen, dass es innerhalb der notwendigen Wirtschaft ihre bedenkenlosen Auswüchse sind. «Erst dort kann von echter Kultur die Rede sein, wo Völker ihre Lebensinhalte und Lebensformen einem unbedingt höchsten geistigen Wert unterordnen und nach ihm gestalten. In diesem Sinne haben sehr zivilisationsarme Menschheitszeitalter hohe Kultur besessen und braucht eine hochzivilisierte Epoche keineswegs eine ‚Kultur‘ vorzustellen.» Hellpach: «Geopsyche» 1965.)

Der Lärm ganz speziell ist zu einem Prüfzeiger zwischen Kultur und Zivilisation geworden. Wie unkultiviert werden zahlreiche Autos, Verkehrsmaschinen aller Art, aber auch Radio- und Fernsehapparate gehandhabt. Unsere apparative Umwelt kann kulturfördernd und kulturerschliessend sein und ist auch von ihren Erfindern grösstenteils so gemeint. Aber zahlreiche ihrer Besitzer (und Besessenen) degradieren sogar ausgesprochene Kulturinstrumente zum Zi-

En souci pour l'espace vital

par le Prof. Dr. Emil Egli
De l'annuaire de l'NHG 1968 (Nouvelle Société Helvétique)

Bien que nous ayons commencé à lui accorder notre attention, le paysage de civilisation ne cesse d'accaparer toujours plus de l'espace nécessaire à notre existence. Il nous met non seulement en danger par des eaux qui ne sont plus susceptibles de se régénérer par elles-mêmes et qui à l'avenir ne pourront rester utilisables que par des interventions artificielles toujours plus importantes dans le cycle, mais aussi par l'air trop utilisé, par une nature surmenée et également par l'attaque du bruit de l'homo faber qui, malgré une fuite organisée, si moderne soit-elle, de la civilisation, n'arrive à peine à échapper à soi-même et à son œuvre. L'économie de la haute conjoncture, qui travaille de façon accentuée et distincte pour la conservation et l'augmentation du standard de vie, menace et atteint en même temps par ses émissions toujours nouvelles la santé de l'homme de la haute civilisation. Chaque progrès technique demande son tribut, cela se sait depuis longtemps, et la sagesse consisterait à considérer ce progrès par rapport à son tribut et à mettre en jeu seulement le respect de la vie comme mesure décisive. Cependant, il semble que dans beaucoup de secteurs de l'économie on se fasse peu de soucis au sujet de l'étendue des tributs qui atteindront même la prochaine génération. Nous sommes probablement à un point où l'économie manifestement sur-intensifiée ne parviendrait pas à amoindrir considérablement la prospérité de l'homme par une réduction d'elle-même — un but auquel aspirent toujours à nouveau les avertissements de certains et aussi les autorités — mais sans aucun doute menacerait moins son bien-être. Si nous nous demandons quelle est l'impulsion qui fait toujours à nouveau glisser notre haute culture vers la simple civilisation, nous devons reconnaître que ce sont les abus sans scrupules qui sont commis dans le cadre de l'économie nécessaire. «On ne peut parler de vraie culture que là où les peuples subordonnent leurs fonds et formes de vie à une valeur spirituelle absolument supérieure et les forment conformément à cette dernière. C'est dans ce sens qu'il faut comprendre le fait que des époques de l'humanité très pauvres en civilisation aient possédé une haute culture et qu'une époque hautement civilisée ne doit pas nécessairement représenter une ‚culture‘» (Hellpach: «Geopsyche» 1965).

C'est en particulier le bruit qui est devenu un indicateur de touche entre culture et civilisation. Le manque de culture se montre dans la manière dont on traite certaines autos et machines de transport de toutes sortes, mais aussi des appareils de radio et de télévision. Notre environnement encombré d'appareils peut activer la culture

Concern over vital Environment

by Professor Dr. Emil Egli
from the Yearbook for 1968 of NHG

Although we have begun to give it our attention, the civilization landscape increasingly encroaches upon our existence. It no longer threatens us with waters that are no longer capable of regenerating themselves and can in the future remain useful only by ever greater intervention in their circulation. It threatens us no longer only with overused air, with overtaxed nature, but also with the noise attack of homo faber who can hardly escape from himself and his own works despite his sophisticated flight — his flight from civilization. The booming economy that markedly and clearly works towards the maintenance and rise of that standard of living threatens and affects the health of highly civilized man with its noxious emissions. It is an old story that any technical progress must be paid for by a tribute, and wisdom would consist in weighing progress and tribute against each other and to apply veneration of life as the sole yardstick for decisions. In many sections of the economy, however, people appear to be quite unconcerned at the magnitude of tributes, which will affect even the next generation. It is quite possible that we have reached the point where the obviously overheated economy would, by its own reduction — as time and again attempted by admonitors and the authorities —, hardly lessen man's affluence but indubitably threaten his well-being to a lesser extent. If we wonder what always causes our high culture to slip back into mere civilization, we find it is the unhesitating excesses within the necessary economy. «Only there can we claim true culture where people subordinate life's aspirations and forms to an absolutely sovereign value and allow it to model them. In this context, very uncivilized ages have possessed high cultures and a highly civilized era need not constitute a ‚culture‘» (Hellpach: «Geopsyche», 1965). Most particularly, noise has become an indicator between culture and civilization. How uncultured is the manner in which numerous automobiles, all kinds of means of transport, radio and TV sets are operated! Our technical environment may promote and develop culture and it is designed to do just that by its inventors. But many owners (and addicts) of technical equipment degrade even high-grade cultural instruments to civilization horrors to plague and threaten the health of their environment. «Noise has assumed dimensions which have an effect on the life of mind which is not only disturbing but destructive. Since human culture came into being, quietude has been a basic prerequisite of creative life . . . The manner in which the threads of thinking are broken by publicly tolerated and officially promoted noise, ideas tattered and

Überall sind durch die unaufhaltsame Bevölkerungsvermehrung, das Anschwellen und die Vergötzung des Verkehrswesens alle bisher noch mehr oder weniger intakt gebliebenen Landschaftsräume bedroht. Besonders gefährdet sind die wenigen noch natürlichen Flussläufe und damit der gesamte Wasserhaushalt. Der Autobahnbau hat vielerorts auch den herrlichen Aarelauf zwischen Bern und Thun beeinträchtigt. Bild: H. Tschirren

Les espaces de paysage restés encore plus ou moins intacts jusqu'à maintenant sont partout menacés par l'augmentation de la population, qui ne saurait être arrêtée, et par l'accroissement et l'idolâtrie du trafic. Ce sont en particulier les rares cours d'eau encore naturels et par conséquent toute l'économie de l'eau qui sont mis en danger. La construction de routes nationales a aussi porté préjudice à bien d'endroits au magnifique cours de l'Aare entre Berne et Thun. Photo: H. Tschirren

Landscape areas that have so far remained more or less intact are jeopardized everywhere by the irreversible growth of the population, the increase and idolization of traffic. Particularly threatened are the few remaining natural water-courses and, consequently, the entire water resources. The construction of highways has also adversely affected the magnificent course of the Aare in many places between Thun and Berne. Photograph: H. Tschirren



vilisationsgreuel, zur Plage und Gesundheitsgefahr für ihre Umgebung. «Der Lärm hat Dimensionen angenommen, die auf das geistige Leben nicht etwa störend, sondern vernichtend wirken. Seit es menschliche Kultur gibt, ist die Stille eine Urbedingung des schöpferischen Lebens . . . Die Art, wie heute durch den öffentlich geduldeten und staatlich geförderten Lärm die Gedankenfäden zerrissen, die Ideengebilde zerfetzt, die Worte abgebrochen werden, so dass die entscheidenden geistigen Vorgänge sich gar nicht mehr abspielen können, ist ein Hauptkennzeichen unserer Barbarei, eine Hauptsache für das Sinken unseres Niveaus . . .» (Werner Kaegi, Basel: «Humanismus der Gegenwart» 1959)

Da mit einer prinzipiellen Aenderung der technischen Auswirkungen und Auswüchse innerhalb der Zivilisationslandschaften auf lange Sicht nicht zu rechnen ist, wird der Ruf nach Schonzonen immer stärker. In den Agglomerationen der Städte ist es bereits schwierig auch nur den Spitalern «jenen Minimalschutz vor Lärm» zu sichern, den Werner Kaegi auch für das geistige Leben verlangt hat. Wir brauchen aber Schonzonen für den Menschen überhaupt, der entsprechend der gesteigerten Wirtschaftsrotation in immer kürzeren Rhythmen Auffrischung seiner Kräfte, auch seiner seelischen Kräfte, benötigt, wenn die Menschenwerte vollgültig erhalten bleiben sollen. Eine störungsfreie Kräftegeneration ist in den Knoten der Zivilisationslandschaft nicht mehr möglich. Wir brauchen also gesicherten Erholungsraum. Die Zivilisationslandschaft ist die Landschaft der Aktivität; die Erholungslandschaft ist die Landschaft der schöpferischen Sammlung.

Wenn man den Erkenntnissen der Naturwissenschaften zu folgen sich bemüht und in immer erstaunlicherer Fülle und Genauigkeit die Verflochtenheiten des Naturganzen, das vielschichtige Zusammenspiel des Lebens, das Ineinanderwirken von Boden, Pflanzen- und Tierwelt und Atmosphäre immer detaillierter vor sich sieht, die Wissenschaft immer deutlicher «Ueberindividuelle Lebenseinheiten» enthüllen sieht und das Wunderbare im Realen immer gewisser und erstaunlicher erlebt, dann kann man die Kurzsichtigkeit des Menschen, also jenes Geschöpfes, das zur Uebersicht geboren ist, je länger je weniger begreifen. In einer aus dem heutigen landschaftskundlichen und biologischen Wissen heraus völlig unverständlichen, ausbeuterischen Egozentrität, hat der wirtschaftende Mensch einst Gebirge und Täler entwaldet, hat er jüngst das Landschafts- und Lebenselement des Wassers bis an den Rand der Katastrophe getrieben, hat er in unserem Lande die biologisch und mikroklimatisch wichtigen Grün-

et ouvrir le chemin vers celle — c'est aussi ce qu'entendent les inventeurs par leurs inventions. Mais de nombreux propriétaires de ces engins (qui parfois en sont possédés) dégradent même des instruments de la culture proprement dits à des abominations de la civilisation, à un tourment et un danger pour la santé de leur entourage. «Le bruit a atteint des dimensions qui agissent sur la vie spirituelle de manière non pas dérangeante mais détruisante. Depuis qu'il existe une culture humaine, le silence est la condition fondamentale de la vie créatrice . . . La façon dont aujourd'hui le fil des idées est entrecoupé, les formations de pensées sont mises en lambeaux, les paroles brisées par l'effet du bruit publiquement toléré et activé par l'état, de manière que les processus spirituels décisifs ne peuvent plus s'effectuer est un des indices principaux de notre barbarie, la cause principale de la baisse de notre niveau . . .» (Werner Kaegi, Bâle: «Humanismus der Gegenwart» 1959).

Etant donné que l'on ne peut pas compter avec un changement de principe à longue échéance des effets et abus techniques dans les paysages de la civilisation, on demandera toujours plus de zones réservées. Dans les agglomérations des villes il est déjà difficile d'assurer seulement aux hôpitaux «cette protection minimale contre le bruit» que Werner Kaegi a demandé aussi pour la vie spirituelle. Nous avons cependant besoin de zones réservées pour l'homme en général qui nécessite, conformément à la rotation accrue de l'économie, dans des rythmes toujours plus courts, un renouvellement de ses forces, aussi de ses forces psychiques, si les valeurs humaines doivent être maintenues intégrales. Une régénération des forces sans dérangement n'est plus possible dans les nœuds du paysage de la civilisation. Nous avons donc besoin d'espaces de récréation assurés. Le paysage de civilisation est le paysage de l'activité: le paysage de récréation est celui du recueillement créatif.

Si on se donne la peine de suivre les connaissances des sciences naturelles et si on voit devant soi de façon toujours plus détaillée et en une abondance et exactitude toujours plus étonnantes les interdépendances de l'ensemble de la nature, le jeu des multiples couches de la vie, l'engrenage de la terre avec le monde des plantes et des animaux et avec l'atmosphère; quand on voit comme la science démasque toujours plus distinctement «des unités de vie sur-individuelles» et quand on vit le miracle dans la réalité de façon toujours plus sûre et étonnante, alors on peut toujours moins comprendre l'étroitesse de vues de l'homme, donc de cette créature née pour la vue

words broken so that the decisive mental processes can no longer take place, is the principal characteristic of our barbarism, the principal cause of our lapsing intellectual level . . .» (Werner Kägi, Basel: «Humanismus der Gegenwart» 1959).

Since we cannot expect a fundamental modification of the technical effects and excesses within our civilized landscape in the long run, the call for preservation zones becomes ever louder. In the agglomerations it is already difficult even to secure for hospitals only that «minimum protection against noise» that Werner Kägi has demanded for mental processes. However, we need an area of preservation for man as such who requires, corresponding to the higher rate of economic rotation, refreshment of his strength, also his mental strength, in ever shorter intervals if human values are to be conserved to their full extent. Undisturbed regeneration of strength is no longer possible in the knot of civilized landscapes.

We thus need secured recreational space. The civilized landscape is the landscape of activity; the recreational landscape is the landscape of creative balance.

If it is attempted to pursue the discoveries of the natural sciences and if the interdependence of nature as a whole, the multifarious interplay of life, the interaction of soil, flora, fauna and atmosphere is ever more clearly recognized in its more and more surprising wealth and accuracy, if science ever more clearly discovers supraindividual vital units, and if the wondrous element in reality is ever more certainly and surprisingly experienced, the short-sightedness of man — the creature that has been born to encompass all — can be understood with ever greater difficulty as time goes by. In an egocentricity completely incomprehensible in the light of present knowledge regarding landscape and biology, which is exploiting, economic man once deforested mountains and valleys, recently drove water as the element of landscapes and life to the brink of catastrophe, largely eliminated the biologically and microclimatically important green hedges and did not stop at eradicating riparian forests. In all sectors he has interfered, short-sightedly for gainful ends, in the balanced healthy interplay of nature which preserves, in the cultured landscape, also the health of man, paying no heed to the admonishment of science so as finally to face the problem of preserving the foundation of life. As the growth of the population continues and residential developments grow farther into the landscape, extreme care has become necessary. Residential development must not degenerate into spreading, economy not into excres-

Agrarräume wie dieser, sind nicht «unterentwickelt», sondern hochwertige, produktive Erholungslandschaften für den Menschen. Sie sind aber auch für das Gleichgewicht im Naturhaushalt unersetzlich.

Bild: H. Tschirren

Les espaces agricoles comme celui-ci ne sont pas «à développer» mais ils représentent pour l'homme des paysages de récréation riches et productifs. Ils sont aussi irremplaçables en ce qui concerne l'équilibre de l'économie de la nature.

Photo: H. Tschirren

Agrarian spaces like this are not «underdeveloped» but constitute valuable and productive recreational landscapes for man. Again, they are irreplaceable for the ecological balance.

Photograph: H. Tschirren



hecken weitgehend eliminiert und selbst Auenwälder nicht geschont. Von allen Seiten hat er in das ausgewogene, gesunde Zusammenspiel des Naturlebens, das in der Kulturlandschaft auch die Gesundheit des Menschen wahr, in kurzsichtiger, weil nur ertragssichtiger Weise störend eingegriffen, die Mahnungen der Wissenschaft in den Wind schlagend, um nun schliesslich vor dem Problem der Erhaltung der Lebensgrundlage zu stehn. Da das Wachstum des Volkes weitergeht, Siedlungen weiter in die Landschaft wachsen, ist äusserste Aufmerksamkeit nötig geworden. Siedlung darf nicht mehr Zersiedlung bedeuten, Wirtschaft nicht Wucherung. Zivilisationskonzentration wird nur überleben, wenn sie von gesundem landschaftlichem Lebensgeflecht umfasst bleibt.

Wir haben nun auch ein neues Bundesgesetz für Natur- und Heimatschutz. Es kann uns hilfreich sein, wenn wir gesunde Landschaften grösseren Umfanges für das Ganze der Schweiz, für die Volksgesundheit erhalten wollen. Der Wald ist in Obhut. Er ist ein wesentliches Element der Erholungslandschaft, das unerlässliche Element. Das ist er allein schon darum, weil er entscheidend zur Gesundheit einer weiten Gesamtlandschaft beiträgt durch seine Regulierungswirkung in den Wasserkreisläufen, durch seine Wasser- und Luftfilterung, seine lokalklimatischen Milderungseinflüsse. Durch all das hütet und stärkt er auch unsere eigene Gesundheit, und ausserdem durch seine Luftregulierung und Lärmdämpfung. Fortwährende forstwissenschaftliche Untersuchungen erweisen diese Zusammenhänge immer eindrücklicher. Erholungslandschaft kann aber nicht allein Wald sein. Sie muss ein grösseres Ganzes umfassen, einen Raum, der eine landschaftliche Lebenseinheit ist und Weite hat. Es muss ein Raum sein, in dem das Zusammenspiel vieler Landschaftselemente die Selbsterhaltung der Gesamtlandschaft sichert und zugleich dem Menschen das grosse Zusammenwirken des Schöpfungsganzen, in welchem er sich selber aufgehoben fühlt, bewusst macht. Die Aufgehobenheit ist es, die seine seelischen Kräfte stärkt. Sie ist zweifellos ein wesentlicher Bestandteil dessen, was in der «Aufenthalts-therapie» wirksam wird. Solcher Daseinsraum eröffnet dem Menschen, vertieft durch Erkenntnisse der modernen Naturwissenschaft, Zusammenhänge, die zur Andacht in der Landschaft führen und zur aufbauenden, durchgreifenden Erholung.

So wurden denn zu Handen der Zürcher Schulsynode 1964 und der «Vierteljahrsschrift der Naturf. Ges. in Zürich» Dezemberheft 1964 folgende drei Grundforderungen an den Begriff der Erholungslandschaft

d'ensemble. Avec une égocentricité exploiteuse tout à fait incompréhensible si l'on pense aux connaissances actuelles du paysage et de la biologie, l'homme s'occupant de l'économie a autrefois essarté montagnes et vallées, a poussé dernièrement l'élément du paysage et de la vie qu'est l'eau jusqu'au bord de la catastrophe, a éliminé considérablement dans notre pays les haies vertes si importantes du point de vue biologique et microclimatique et n'a même pas épargné les forêts riveraines. De tous les côtés il est intervenu sans prévoyance et en dérangeant, puisqu'il ne voyait que le rendement, dans le jeu balancé et sain de la vie naturelle, qui dans le paysage de culture garantit aussi la santé de l'homme. Il n'a pas écouté les exhortations de la science, et il se trouve enfin devant le problème de maintenir les bases de la vie. Etant donné que l'accroissement de la population continue, que les colonies s'étendent toujours plus dans le paysage, une attention extrême est devenue nécessaire. La colonisation ne doit plus être exécutée au hasard, l'économie ne doit plus être usuraire. La concentration de la civilisation ne survivra que si elle reste entourée d'un entrelacement de vie sain du paysage.

Nous avons actuellement aussi une nouvelle loi fédérale pour la protection de la nature et de la patrie. Elle peut nous venir en aide si nous voulons conserver des paysages sains de plus grande étendue pour l'ensemble de la Suisse, pour la santé du peuple.

La forêt est protégée. Elle est un élément important du paysage de récréation, l'élément indispensable. Ne serait-ce que parce qu'elle contribue à la santé d'un ensemble de paysage étendu par son effet régulateur dans la circulation des cours d'eau, par son filtrage de l'eau et de l'air et par ses influences atténuantes sur le climat local. Par tout ceci elle protège et fortifie aussi notre propre santé et elle régénère l'air et affaiblit les bruits. Des recherches continues de la science forestière démontrent ces rapports d'une manière toujours plus impressionnante. Mais le paysage de récréation ne saurait consister qu'en la forêt. Il doit comprendre un ensemble plus grand, un espace qui soit une unité de vie dans le paysage et qui ait une certaine ampleur. Ce doit être un espace dans lequel le jeu des multiples éléments du paysage assure la conservation de l'ensemble du paysage et rende en même temps l'homme conscient des grands entrelacements dans l'ensemble de la création dans laquelle il se sent à l'abri. Ce sentiment d'être à l'abri est ce qui fortifie son énergie psychique. Il forme sans aucun doute une partie intégrante importante de

cence; the concentration of civilization will survive only if embedded in the sound vital tissue of the landscape.

We now also have a new federal act on the protection of nature and the native soil. It may be useful for us if we plan to conserve healthy landscapes of major proportions throughout Switzerland for the health of the people. Forests are protected. They are an essential element in the recreational landscape, for the fact alone that they contribute decisively to the health of a large landscape area by their regulating effects in water circulation, their filtering effect on the air and water and their mitigating effects on the local climate. All this preserves and promotes our own health, to say nothing of the regeneration of the air and noise suppression. Continued forestry investigations more and more impressively confirm these interconnections. The recreational landscape cannot consist of a forest alone. It must be a larger entity, a space which forms a unit of landscape life and possesses greater dimensions. It must be a space in which the interrelationship between the many elements of landscape ensures the self-preservation of the overall landscape while at the same time calling man's attention to the general interplay of creation as such where he himself feels at his ease. It is this feeling that enhances his mental strength. It is doubtless an essential factor of what takes effect in environmental therapy. Such living-space disclose, in conjunction with discoveries of modern natural science, connections to man which are conducive to meditation in the landscape and to regenerating, through recreation.

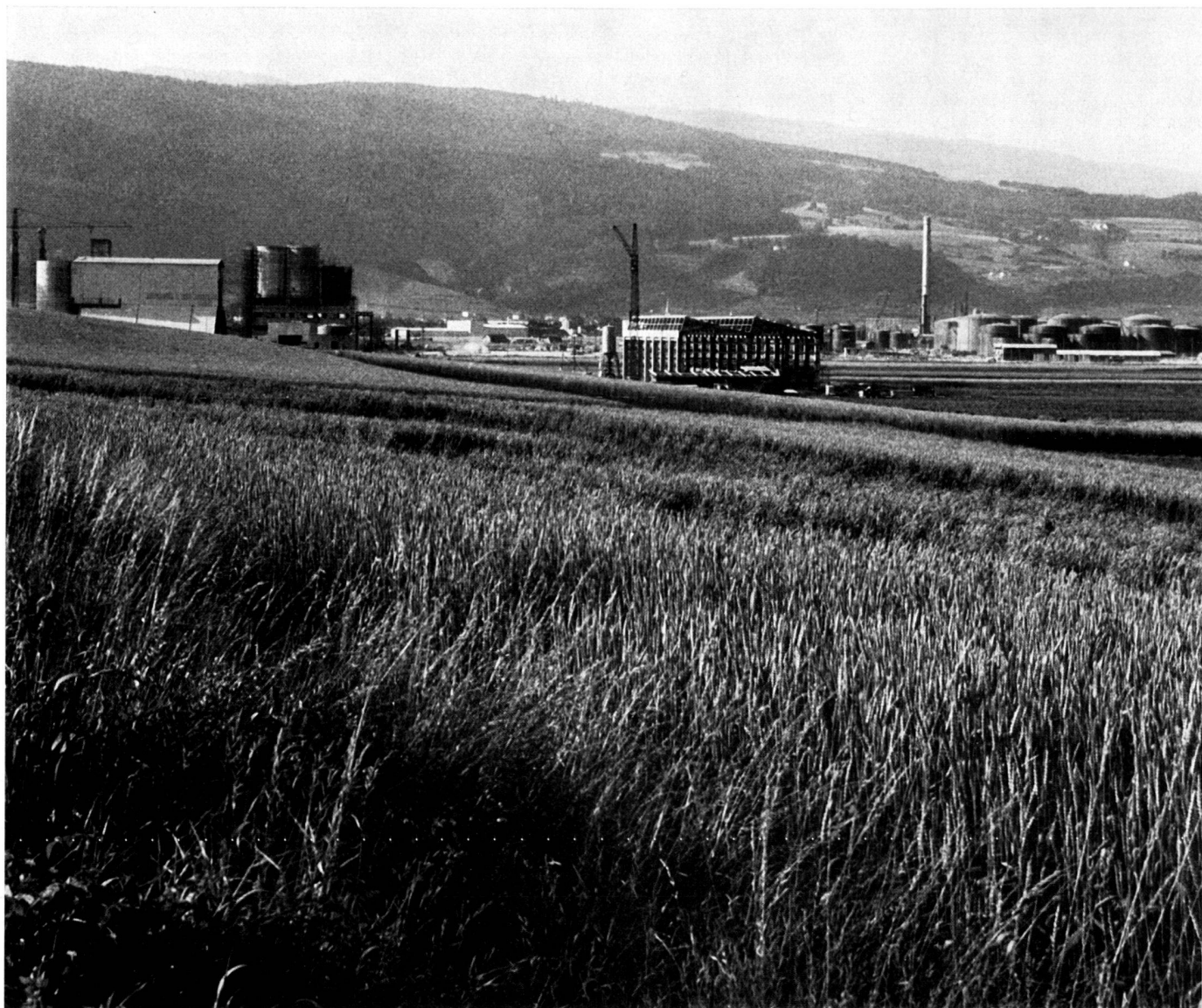
For the use of the Swiss school synd of 1964 and the quarterly of the Zurich association of naturalists, December 1964 issue, the following three basic requirements were made of the term «recreational landscape»: «In the first place its general appearance must be beautiful in terms of vivid variation between cultivated land — woods — water — marsh — hedges. This will at the same time secure its continuance for the weal of the local climate and biology. The organic composition of natural charms in such a landscape has its effects on man, and this attraction attunes the observer himself to the landscape. He will become ready to absorb and to relax. The last physical barriers that he has brought along from the civilized landscape are removed. Relaxation and the unconscious regeneration of strength begin. The entry into the interior of the landscape and the confrontation with its pictorial elements than occur in relaxation.»

«This size of a recreational landscape must be in a state of equilibrium with the mag-

Wie die Wirtschaft in neuen Dimensionen von unseren Landschaften zunehmend Besitz ergreift und die wegen ihrer Schönheit vielbesungene Heimat in ein Industriegebiet verwandelt, lässt dieses Bild von Cressier/FR erkennen. Der Landschaftsgestalter kann — wo ihm mitzuwirken Gelegenheit geboten wird — viel zur Milderung des «Landschaftsverbrauchs» beitragen. Bild: H. Tschirren

Cette image de Cressier/FR montre comment l'économie prend de plus en plus possession de nos paysages en de nouvelles dimensions et en convertissant la patrie jadis chantée pour sa beauté, en un terrain industrialisé. Le spécialiste pour l'aménagement du paysage peut contribuer considérablement — là où on lui donne l'occasion de collaborer — à atténuer la «consommation du paysage». Photo: H. Tschirren

This photograph of Cressier (Fribourg) reveals how the economy increasingly takes possession of our landscapes in new dimensions and converts the country, so praised for its beauty, into an industrial area. Where he is given an opportunity to collaborate, the landscape architect can contribute a lot to the mitigation of «landscape consumption». Photograph: H. Tschirren



gestellt: «In erster Linie soll ihr Gesamtanblick schön sein im Sinne eines reichen Wechsels von Kulturlandschaft — Wald — Wasser — Ried — Hecken. Dadurch ist dann zugleich lokalklimatisch und biologisch ihr gesunder Weiterbestand gesichert. Aus solcher Landschaft wirkt die organische Komposition natürlicher Reize auf den Menschen.

Und durch dieses Angesprochenheit wird der Betrachter selber auf die Landschaft eingestimmt. Er wird aufnahme- und erholungsbereit. Die restlichen psychischen Klammern, die er aus der Zivilisationslandschaft noch mitgetragen hat, fallen von ihm. Die Entspannung und der unbewusste Aufbau neuer Kräfte beginnen. Der Eintritt in

ce qui devient efficace dans la «thérapie de séjour». Un tel espace de séjour donne à l'homme la compréhension pour les rapports qui, approfondis par les connaissances des sciences naturelles modernes, le mènent à des sentiments de recueillement dans le paysage et à un rétablissement constructif et complet.

Les trois exigences fondamentales suivantes en ce qui concerne la notion «paysage de récréation» ont donc été prononcées à l'intention de la synode des écoles zurichoises de 1964 et du «Journal trimestriel de la Société pour les sciences naturelles à Zurich» numéro de décembre 1964: «L'ensemble de son aspect doit être en premier lieu beau dans le sens d'une riche variation

nitude of the urban agglomeration. The flow of excursionists must 'lose itself' and should be able, as it were, to ooze away invisibly. This would be the ideal condition which can hardly be secured anywhere. On the other hand, psychological experiments have revealed that the degree of effectiveness of a recreational landscape in no way depends solely on its dimension but just as much on its structure and inner wealth of impressions. 'The landscape with its moving relief, waters, points of vantage and as few civilizational modifications as possible appears to be the best suited' (Brockhaus and Gert Krach). The second point stipulated for the wealth of impressions provided by a landscape is the possession

das Innere der Landschaft und die Begegnung mit ihren Bildmotiven erfolgt nun abgeschlossen.»

«Die Grösse einer Erholungslandschaft muss in einer Art Gleichgewichtsverhältnis zum Grössenrang der Stadtagglomeration stehen. Der Ausflüglerstrom soll ‚sich verlieren‘, sollte gleichsam unsichtbar versickern können. Das wäre der Idealfall. Er ist kaum noch irgendwo realisierbar. Umgekehrt haben psychologische Untersuchungen bestätigt, dass das Wirkungsausmass einer Erholungslandschaft keineswegs allein von ihrer Dehnung abhängt, sondern ebenso sehr von ihrer Struktur, von ihrem inneren Bildreichtum. ‚Die Landschaft mit dem bewegten Relief, mit Gewässern, Aussichtspunkten und möglichst geringen zivilisatorischen Veränderungen scheint die günstigste zu sein‘ (Brockhaus und Gert Krach). So werden als Zweites für den Bildinhalt der Erholungslandschaft verlangt: schöne, natürliche Wälder, romantische Tobel, Bäche und Seen, erdgeschichtlich aufschlussreiche Erscheinungen, biologisch originelle Riedflächen.»

«Ein drittes Erfordernis ist die Fernsicht. Regen die landschaftlichen Detailerscheinungen zu Spielfreude und Gedankengang durch die Entwicklungszeiten des Lebens und der Erde an, so sollen Aussichtslogen zusammenfassende räumliche Schau, freie Waldländer lokale Sicht mit tageszeitlichem Stimmungswechsel eröffnen. Der eine mag das raum-zeitliche Erlebnis geistig bewusst ausschöpfen, der andere wird es kontemplativ als harmonischen Eindruck aufnehmen. Beide werden es assimilieren.»

«Ideale Erholungslandschaft soll folglich drei Forderungen, in volkstümlichem Sinne dreifachem Schönheitsanspruch, genügen: Individualität der Landschaft (Gesamtansicht), — Vielfalt im landschaftlichen Inhalt (Detailschau), — Einordnung in eine weiträumige Umwelt (Fernsicht).»

Wir verlangen also eine Landschaft weitgehend harmonischer Komposition; eine nicht durch einseitige Nutzpoltik monotonisierte Landschaft. Die Forstwirtschaft ist sich längst klar geworden, dass ein naturgemässer Wald, ein Mischwald, auch die bessere Nutzung sichert. So sind wir im Begriffe einzusehen, dass ebenso die noch naturnahe Kulturlandschaft die zuverlässigeren Erträge und ausserdem das Wichtigste sichert: das Leben.

Das Nebeneinander von Zivilisationslandschaft und Erholungsraum verlangt auch ein Interessenzusammenspiel, ein schweizerisches Interessengespräch. Wir werden in schweizerischer Schau und Verantwortung planen müssen. Ich meine, dass wir unsere schützende Hand nicht allein mehr auf relativ enge und nur aussergewöhnliche

de paysage de culture — forêt — eau — marécage — haies. De cette façon, sa continuation salutaire est assurée en même temps du point de vue climat local et biologique. La composition organique des stimulations naturelles d'un paysage de ce genre agit sur l'homme. C'est par cet appel que celui qui le contemple se joint au paysage. Il s'apprête à recevoir et à se détendre. Les crampons psychiques restants qu'il a encore apportés du paysage de la civilisation tombent en le délivrant. La détente et la construction inconsciente des forces nouvelles commencent. L'entrée dans le fond du paysage et la rencontre avec ses motifs imagés se produit maintenant d'une manière ouverte.»

«L'étendue d'un paysage de récréation doit être en quelque espèce d'équilibre par rapport au grade de dimension de l'agglomération urbaine. La foule des excursionnistes doit ‚se perdre‘, devrait pouvoir se disperser sans être vue. Ceci serait le cas idéal. Il ne saurait guère être réalisable nulle part. D'autre part, des recherches psychologiques ont confirmé que l'étendue de l'action d'un paysage de récréation ne dépend nullement uniquement de son extension, mais tout aussi bien de sa structure, de sa richesse interne en images. ‚Le paysage au relief mouvementé, avec des eaux, des belvédères et le moins possible de modifications civilisatoires semble être le plus favorable‘ (Brockhaus et Gert Krach). En deuxième lieu on demande donc pour l'image interne du paysage de récréation: de belles forêts naturelles, des ravins romantiques, des ruisseaux et des lacs, des phénomènes instructifs du point de vue géologique, des espaces de marécage biologiquement originaux.»

«La perspective est la troisième exigence. Si les détails du paysage aiment à se créer dans le jeu et dans les pensées à travers les périodes de développement de la vie et de la terre, les perspectives doivent ouvrir des vues de l'espace, les lisières des bois libres des vues locales avec les variations d'ambiance causées par les heures du jour qui s'écoulent. Tandis que certaines personnes tireront sciemment avantage de l'expérience spirituelle du temps dans l'espace, d'autres l'assorberont comme une impression harmonieuse dans la contemplation. Les deux l'assimileront.»

«Un paysage idéal de récréation doit donc suffire à trois exigences, c'est-à-dire à trois exigences de beauté dans un sens populaire:

individualité du paysage (vue d'ensemble), variation dans le contenu du paysage (vue de détail),

incorporation dans un environnement étendu (perspectives).»

of natural woods, romantic glens, streams and lakes, symptoms of geological interest and biological original marsh areas.»

«A third requirement is the view into distance. If the details of the landscape inspire a desire to play and think of life's and the earth's stages of development, belvederes should open up comprehensive spatial views, free forest skirts and local views with varying moods depending on the time of the day. While the one may consciously exhaust the time-space experience in his mind, the other will absorb it contemplatively as a harmonic impression.»

«The ideal recreational landscape must fill three requirements, in popular terms a three-fold demand for beauty;

Individuality of the landscape (general view),

Diversity in the substance of the landscape (detail),

Subordination in a wide-spaced environment (view into distance).»

We thus demand a landscape of largely harmonious composition; a landscape not monotonized by one-sided utilization. Forestry has long since realized that a natural forest — a mixed wood — ensures superior utilization. We are also about to recognize that the cultivated landscape ensures more reliable yields and, in addition, what is most important: life itself.

The juxtaposition to the civilized landscape and the recreational space again demand a concert of interest, a Swiss discussion of interests. We will have to plan from our own point of view and on our own responsibility. I think that we should not only extend our protection to comparatively small and exceptional beauties but ensure that protection is imposed for complete areas such as the Napf, Tössberg, Jura and sections of the Engadine regions. Only major landscape units can, together with entirely viable utilization, in themselves develop a durable natural vital community which may also include the health of man and in which environmental therapy gains its full effectiveness.

There is sobriety on a long-term basis and it has become an even greater necessity. On the basis of the experience (made by previous generations) with clear felling of forests and the incipient experience made with total utilization of waters, we must recognize that a unit of the landscape can never be stripped of one of its entities. Moreover, there are ideal values of the interplay of landscape entities and landscape's radiation on man. In view of the increasing population density they must not be degraded to raw material suppliers in the present situation. With the passage of each year, these ideal values of landscape beauty, the

Schönheiten legen sollten, sondern dass das Gebot der Schonung auch auf ganze Landschaften wie Napfgebiet, Tössbergland, Juraregionen, Abschnitte des Engadins ausgedehnt werden muss. Nur grössere Landschaftseinheiten können zusammen mit einer durchaus lebenskräftigen Bewirtschaftung in sich selber eine dauerhafte natürliche Lebensgemeinschaft entwickeln, die auch den Menschen gesund miteinschliessen kann, und in der die Aufenthaltstherapie zur vollgütigen Wirkung kommt.

Es gibt eine Nüchternheit auf weite Sicht. Sie ist uns noch nötiger geworden. Wir müssen nach den Erfahrungen (vergänger Generationen) mit dem Kahlschlag der Wälder und den beginnenden Erfahrungen mit der Totalnutzung der Wasser einsehen, dass einer landschaftlichen Einheit nie ungestraft ein Landschaftselement entzogen werden kann. Es gibt da Idealwerte des Zusammenspiels der Elemente einer Landschaft und der Ausstrahlung dieses Zusammenspiels auf den Menschen. Sie dürfen angesichts der steigenden Einwohnerdichte nicht mehr in der bisherigen Augenblickskalkulation zu Rohstoffwerten deklassiert werden. Von Jahr zu Jahr sichtbar steigend werden diese Idealwerte der landschaftlichen Schönheit, der landschaftlichen Gesundheit und der somatopsychischen Wirkungen auf den Menschen zu kalkulablen Werten. Denn sie sind die Regeneratoren der Arbeitskräfte.

Auch Riedwiesen, Grünhecken, Waldränder, Bachtobel sind vor kurz planendem wirtschaftlichem Zugriff je länger je bewusster zu bewahren, da, wie erwähnt, nur das Zusammenspiel der landschaftlichen Organe, die Gesundheit, die Lebensfähigkeit eines gesamtheitlichen Landschaftsorganismus sichert. Erholungslandschaft ist ein ausgesprochenes Wirkgefüge. Wachsamkeit über ganze Erholungsräume aufrecht zu erhalten, die bäuerliche Bewirtschaftung eventuell zu fördern, kleine Gewerbe sogar tatkräftig zu unterstützen, an manchen Waldrändern eigenwilliges Bauen zu verhindern, Waldwiesen und Bachtobel zu erhalten, die ganze Erholungslandschaft zugänglich zu machen, grosse Parkplätze in ihren Randzonen anzulegen, eventuell einen Ordnungsdienst, eine Pflanzenschutzkontrolle einzurichten — es wird eine Finanzierung brauchen, keine kommunale, sondern eine kantonal-eidgenössische, kantonal überwacht, schweizerisch grosszügig geregelt.

Es wird nicht länger so bleiben dürfen, dass die Einsicht keine Macht und die Macht oft wenig Einsicht hat.

Nous exigeons donc un paysage d'une composition très harmonieuse; un paysage n'étant pas monotone par une politique d'utilisation unilatérale. L'économie forestière a compris depuis longtemps qu'une forêt naturelle, une forêt mélangée, assure aussi une utilisation supérieure. Nous sommes donc en train de reconnaître que le paysage de culture naturel garantit aussi les rendements les plus sûrs et en outre la chose la plus importante: la vie.

Le paysage de civilisation à côté de l'espace de récréation demande aussi une collaboration d'intérêts, une conversation suisse des intérêts. Nous serons obligés de projeter d'après un point de vue et une responsabilité suisses. J'entends par là que nous ne devrions plus mettre notre main protectrice seulement sur des beautés relativement étroites et uniquement extraordinaires, mais qu'il s'agit d'étendre la protection aussi sur des paysages entiers comme sur la région du Napf, le pays du Tössberg, les régions du Jura, certaines parties de l'Engadine. Seulement des unités vastes de paysage peuvent développer, ensemble avec une exploitation tout à fait vitale, une communauté de vie naturelle et durable qui puisse aussi comprendre en santé l'homme et dans laquelle la thérapie de séjour puisse exercer une action complète.

Il y a une sobriété à longue échéance. Elle nous est devenue encore plus nécessaire. Nous devons comprendre, après les expériences (des générations antérieures) de l'essartement des forêts et les expériences nouvelles de l'utilisation totale des eaux, qu'un élément du paysage ne peut jamais impunément être enlevé à une unité de paysage. Il y a là des valeurs idéales du jeu des éléments d'un paysage et de la radiation de ce jeu sur l'homme. Elles ne doivent plus, en vue de la densité croissante des habitants et dans une calculation du moment, être déclassées au rang de valeurs de matières premières. Croissant visiblement d'année en année, ces valeurs idéales de la beauté et la santé du paysage, ainsi que des actions somato-psychiques sur l'homme deviennent des valeurs calculables. Car elles sont les régénératrices des forces de travail.

Il y a aussi les prés marécageux, les haies vertes, les lisières de forêt, les ravins de ruisseaux qui doivent être protégés, plus le temps passe et en plus de conscience des projets à courte échéance de l'économie, car, comme nous l'avons déjà dit, seulement le jeu des organes du paysage assure la santé, la viabilité d'un organisme d'ensemble du paysage. Le paysage de récréation est une vraie structure des effets multiples. Maintenir la surveillance sur des espaces entiers de récréation, activer éven-

health of the landscape and the somatopsychical effects on man become more and more calculable values because they are the regenerators of the labour force.

Marshy fields, green hedges, forest edges, gulches must more and more conscientiously be protected against planned economic encroachment because — as previously stated — only the concerted effects of the elements of nature will ensure the survival of health and the vitality of a total landscape organism. A recreational landscape is a definite functional structure. In order to ensure vigilance over complete recreational areas, possibly to promote farm utilization, even actively to support small trades, to prevent deliberate construction on forest edges, to preserve clearings and gullies, to make the entire recreational landscape accessible, to provide large parking spaces in their marginal zones, possibly to establish a security agency and a plant protection service presuppose financial means provided not by the individual communes but on a cantonal-federal level, supervised by the Cantons and generously organized on a government level. No longer must insight have no power and power often little insight.

tuellement l'exploitation de l'agriculture, soutenir énergiquement même de petits métiers, éviter des constructions trop originales sur les lisières des bois, conserver des prés de forêts et des ravins de ruisseaux, ouvrir l'accès à tout les paysages de récréation, construire des places de stationnement dans leurs zones marginales, établir éventuellement un service d'ordre, un contrôle pour la protection des plantes — cela nécessitera un financement qui ne dépendra pas des communes, mais un financement sur un plan cantonal et fédéral surveillé par les cantons et généreusement réglé par la Confédération.

Il ne devra plus y avoir une intelligence sans pouvoir et un pouvoir sans intelligence.